



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat european de interpretare de conferință /Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMC 2207/Teoria interpretării 2							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Adriana Neagu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Adriana Neagu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	da

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					32
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					34
Tutoriat					
Examinări					6
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	7x12=84				
3.8 Total ore pe semestru	8x12=96				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Deși textele parcurse și problematica tratată au la bază o abordare contrastivă a procesului de interpretare-traducere, cursul se adresează în special interpreților de conferință, datorită laturii sale aplicate.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	laborator VIFAX pentru analize aplicate de discurs/interpretare/ platforma zoom, webinar add-on, pentru interpreți de conferință.
5.2 de desfășurare a seminarului	



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în domeniul teoriei interpretării. Aplicarea metadiscursului lingvistic adecvat specializării asociate cu limbile A, B, C, precum și cu contextele profesionale și culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice și a gradului de adecvare culturală a mesajului oral în contexte specializate din principalele domenii profesionale vizate, respectiv pentru identificarea de probleme și găsirea rapidă și constructivă de soluții corecte;</p> <p>C2 Utilizarea unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces (ex., utilizarea resurselor digitale, a platformelor electronice multilingve în timpul interpretării) pentru discursuri în domeniile de specialitate vizate (politic, juridic, economic, tehnic, cultural, medical et al);</p> <p>C3 Evaluarea nuanțată a avantajelor și limitelor variatelor strategii și moduri de comunicare profesională specifice tipologiilor textuale specializate în domeniile de aplicație vizate, în limbile de studiu A, B, și C.</p> <p>C4 Utilizarea auto-evaluării ca reper pertinent în adoptarea conduitei comunicaționale optime.</p> <p>C5 Evaluarea strategiilor de adaptare a tehnicilor de interpretare la specificul actului interpretativ, construirea unor criterii de evaluare/autoevaluare.</p> <p>C6 Optimizarea tehnicilor și strategiilor de interpretare în temeiul însușirii modelelor teoretice analizate și al aplicării eficiente a acestora.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții</p> <p>Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate).</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.</p> <p>CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue, conștientizarea necesității extinderii ariei de intervenție lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piața muncii.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei Teoria Interpretării este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> să pună într-un context teoretic mai amplu profesia de interpret sub toate aspectele sale. să explicitizeze procesele psihologice, cognitive și lingvistice implicate în procesul interpretării. să ofere elemente fundamentale care susțin procesul de analiză a discursului și alte tipuri de mecanisme ce stau la baza interpretării profesionale. să ofere noțiuni elementare de lingvistică ce au relevanță pentru procesul traducerii și interpretării. să dobândească metalimbajul corespunzător în care să descrie mecanismele lingvistice și cognitive ce compun procesul de interpretare, cu scopul asigurării unui feedback mai specific și mai nuanțat. să aplice pe cele mai relevante dintre modelele teoretice existente pentru a-și optimiza prestația și experimenta diverse tehnici.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Pregătirea pentru conferință. Tipuri de reuniuni. Aspecte procedurale. Tipuri de documente și manipularea lor în cabină	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	



2. Coduri etice. Comportamentul în cabină. Organizații profesionale, profilul AIIC	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	
3. Anticiparea. Implicit și explicit în discurs. Indicatori și complemente cognitive	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	
4. Strategii de lucru și metode pentru o prestație profesională la standarde UE. Pregătirea testului de acreditare la Instituțiile Europene	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	
5. Audiții interpretare webstreaming EP Live (I). Analiză, dezbateri prestații interpreți acreditați	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	
6. Audiții interpretare webstreaming EP Live (II). Analiză, dezbateri prestații interpreți acreditați.	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	
7. Cercetarea în domeniul interpretării de conferință. Pregătirea proiectului de disertație. KCI, The Knowledge Centre on Interpretation.	Expunere, curs interactiv, aplicații cabină	
Bibliografie obligatorie		
8.2 Curs și seminar		Observații
Bibliografia obligatorie (in coursepack)		
<p>Baker, Mona and Carol Maier. <i>Ethics in Interpreter and Translator Training: Critical Perspectives. The Interpreter and Translator Trainee</i>. 5 (1), 2011, 1-14.</p> <p>Collados, Aís, "Quality Assessment in Simultaneous. <i>Further Reading</i>, 1994, 1998; Pöschhacker, 1999a.</p> <p>Garant, Mikel and Mari Pakkala-Weckstöm. <i>Current Trends in Training European Translators and Interpreters: A Selection of Seminar Papers from ESSE 10</i>, University of Helsinki, Department of Modern Languages, 2011.</p> <p>Gerver, David. "The Effects of Source Language on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters." Pöschhacker, Franz and Miriam Schlesinger. <i>The Interpreter Studies Reader</i>, ??year?? ---. "A Psychological Approach to Simultaneous Interpreting." <i>Meta: Journal des Traducteurs</i>, vol 20, no 2, 1975, 119-128.</p> <p>Gillies, Andrew. "Advanced Simultaneous. The Final Stretch. Goldman-Eiser, Frieda. „Segmentation of Input in Simultaneous Translation”</p> <p>Riccardi, Alessandra. "Assessment Criteria Revisited." Graz Assessment Seminar. <i>Conference Interpreting Assessment from Novice to Professional</i> April 5-6, 2008.</p> <p>Horváth, Ildikő. <i>Interpreter Behaviour</i></p> <p>Sunnari, Marianna. „Professional Interpreting: Goal in Training, Yardstick in Assessment. Descriptions and Definitions.”</p> <p>Bibliografia suplimentară sau recomandată ca lectură opțională</p> <p>Pinazo, Encarnación Postigo. "Self-Assessment in Teaching Interpreting." TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 21, n° 1, 2008, p. 173-209.</p> <p>Pöschhacker, Franz. (2001). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, 46. 410. 10.7202/003847ar.</p> <p>Setton, Robert and Andrew Dawrant. "Professionalism and Ethics," ch 10, <i>Conference Interpreting: A Trainer's Guide</i>, 339-72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2016.</p> <p>---. "Testing and Certification," ch 11, 373-464.</p> <p>Linkuri și resurse online:</p> <p>http://www.emcinterpreting.org/</p> <p>http://www.aiic.net/</p> <p>http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/pubs/acces/2001-lang-acces/interpret-fra.php</p> <p>http://interpreters.free.fr/consecnotes/notesexercises.htm</p> <p>http://www.benjamins.com/online/tsb/</p> <p>http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/index.html</p> <p>http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/sign-languages/index_en.htm</p> <p>http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm</p>		



http://www.emcinterpreting.org/resources.php http://www.aiic-usa.com/ http://aiic.net/ http://interpreters.free.fr/misc/FAQs.htm#both http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/ http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=45 http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=47 http://www.univ-paris3.fr/esit/ http://www.sslmit.units.it/		
---	--	--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Lucrare tip proiect individual susținută în cadrul unui examen oral tip colocviu.	La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate pe baza unei examinări orale de tip colocviu, cu întrebări și răspunsuri din materia parcursă.	Lucrare tip proiect individual 40%. Răspunsurile la examenul final – 60%
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță 1. Masterandul și-a însușit principalele concepte, le recunoaște, definește și aplică eficient. 2. Masterandul a parcurs principalele eseuri teoretice analizate. 3. Masterandul are o viziune de ansamblu pertinentă asupra domeniului. 4. Masterandul are o idee asupra metodelor interdisciplinare folosite.			

Data completării 10 04 2024	Semnătura titularului de curs Conf. dr. Adriana Neagu <i>Adriana Neagu</i>	Semnătura titularului de seminar Conf. dr. Adriana NEAGU <i>Adriana Neagu</i>
Data avizării în departament 13.04.2024	Semnătura directorului de departament <i>[Signature]</i>	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil <i>[Signature]</i>	Ștampila facultății